

## **PROTOKOL VI. ZASEDANJA MEDVLADNE SLOVENSKO-RUSKE KOMISIJE ZA TRGOVINSKO-GOSPODARSKO IN ZNANSTVENO-TEHNIČNO SODELOVANJE**

Dne 25. maja 2007 je v Ljubljani potekalo VI. zasedanje Medvladne slovensko-ruske komisije za trgovinsko-gospodarsko in znanstveno-tehnično sodelovanje (v nadaljevanju Komisija).

Slovensko delegacijo je vodil predsedujoči slovenskega dela Komisije mag. A. Vizjak, minister za gospodarstvo Republike Slovenije.

Rusko delegacijo je vodil predsedujoči ruskega dela Komisije S.I. Kruglik, direktor Zvezne agencije za gradbeništvo in stanovanjsko-komunalne zadeve Ruske federacije.

Dnevni red in seznam udeležencev Komisije je priložen v Prilogi 1, 2 in 3.

Zasedanje komisije je vodil predsedujoči slovenskega dela Komisije mag. A. Vizjak, minister za gospodarstvo Republike Slovenije.

Komisija je na zasedanju obravnavala naslednje teme:

### **I. Ocena trgovinsko-gospodarskega sodelovanja med RS in RF v letu 2006 ter ukrepi za nadaljnje povečanje blagovne menjave**

**1.1** So-predsednika medvladne komisije sta izmenjala podrobnejše informacije o gospodarskih razmerah v Republiki Sloveniji in Ruski federaciji.

**1.2** Strani ugotavljata, da se gospodarsko sodelovanje med državama uspešno razvija.

**1.3** Strani z zadovoljstvom ugotavljata, da je obseg blagovne menjave med državama v letu 2006 presegel 1 milijardo USD in tako dosegel dolgoročni cilj, ki ga je zastavilo vodstvo obeh držav. V skladu s slovensko statistiko je obseg blagovne menjave med državama v letu 2006 znašal 1.194 mio USD, kar pomeni povečanje za 20,2% v primerjavi z letom 2005. V skladu z rusko statistiko je blagovna menjava leta 2006 znašala okoli 883 mio USD.

Trend rasti blagovne menjave se nadaljuje tudi v tekočem letu.

V skladu z rusko statistiko je v obdobju januar – marec 2007 obseg blagovne menjave med državama znašal 211 mio USD (povečanje za 9,5% v primerjavi z enakim obdobjem leta 2006), pri tem je znašal izvoz iz Slovenije v Rusijo 140 mio USD (povečanje za 5%), uvoz iz Rusije v Slovenijo pa 71 mio USD (povečanje za 21%).

Strani ugotavljata, da trend rasti predstavlja realno podlago za doseg cilja, ki sta si ga zastavila predsednika vlad obeh držav maja 2006 v Moskvi, o povečanju obsega medsebojne blagovne menjave na 2 mlrd USD v bližnji prihodnosti.

**1.4** Strani namenjata veliko pozornost razširitvi sodelovanja na področju investicij. Komisija z zadovoljstvom ugotavlja, da so tudi trendi na področju neposrednih investicij med državama nadpovprečno ugodni in zelo vzpodbudni.

Strani pozdravljata do zdaj največjo rusko investicijo v slovensko gospodarstvo, to je investicija ruske skupine KOKS, ki je leta 2007 vstopila v Slovensko industrijo jekla d.d., v kateri je odkupila 55,35% delnic v vrednosti skoraj 140 mio EUR.

Komisija priporoča nadaljnje sodelovanje na področju možnih skupnih investicijskih projektov na ozemlju Slovenije. Za sodelovanje z rusko stranjo na področju tujih neposrednih investicij obstajajo številne priložnosti še posebej na področju energetike, transporta, logistike in distribucije, turizma in živilske industrije. Poleg tega obstajajo številni zanimivi privatizacijski projekti in projekti v okviru Resolucije o nacionalnih razvojnih projektih 2007-2023.

Obe strani pozitivno ocenjujeta rast slovenskih naložb v rusko gospodarstvo. Neposredne naložbe slovenskih podjetij v Ruski federaciji se povečujejo in v skladu s predhodnimi podatki slovenske statistike ob koncu leta 2006 znašajo okoli 151,9 mio USD. To so na primer investicije na področju vzpostavitve kapacitet za proizvodnjo zdravil, barv in lakov, telekomunikacijske opreme, avtomobilske industrije, proizvodnje otroške hrane.

Strani sta prav tako izrazili interes za sodelovanje na področju realizacije možnih skupnih projektov na trgih tretjih držav, prioritarno na trgih Jugo-vzhodne Evrope.

**1.5** Po mnenju obeh strani je za povečanje blagovne menjave potrebno nadaljevati z iskanjem novih oblik sodelovanja, izboljšanjem pogojev za vstop novih podjetij, s povečanjem investicijskega sodelovanja ter spodbujanjem sodelovanja srednjih in malih podjetij. Strani se strinjata, da je potrebno nadaljevati z aktivnostmi na področju farmacije, proizvodnje barv in lakov, telefonije in gradbeništva ter se usmeriti v nove projekte sodelovanja na področju energetike, turizma, razširitev sodelovanja na področju pomorskega prometa, avtomobilske, lesno-predelovalne industrije, bančništva in v komercializacijo znanstveno-tehnološkega sodelovanja.

**1.6** Strani sta izmenjali informacije o poslovanju slovenskih in ruskih podjetij v Republiki Sloveniji in Ruski federaciji.

**1.7** Velik potencial za razvoj medsebojnega sodelovanja predstavlja krepitev medregionalnih povezav.

**1.8** Komisija pozdravlja odprtje predstavništva Gospodarske zbornice Slovenije junija 2007 v ruskem mestu Jekaterinburgu.

**1.9** S ciljem spodbujanja odnosov med gospodarstveniki Slovenije in Rusije Komisija priporoča, da Gospodarska zbornica Slovenije in Trgovinsko-industrijska zbornica Rusije nadaljujeta z organizacijo rednih skupnih srečanj gospodarstvenikov obeh držav in razstav s ciljem predstavitve izvoznih možnosti Slovenije in Rusije.

**1.10** Slovenska stran podpira čimprejšnji vstop Ruske federacije v Svetovno trgovinsko organizacijo ob izpolnitvi formalnih pogojev ter nadaljnjo liberalizacijo trgovine med EU in Rusko federacijo.

**1.11** Komisija je poudarila pomembnost nadaljnjega razvoja in krepitev odnosov med EU in Rusko federacijo.

Strani podpirata čimprejšnji začetek pogajanj za oblikovanje sporazuma med EU in Rusko federacijo, ki bo nadomestil obstoječi Sporazum o partnerstvu in sodelovanju med EU in Rusko federacijo (PCA), ki se izteče konec letošnjega leta. Komisija je poudarila velik pomen bodočega predsedovanja Slovenije EU, tako za odnose med EU in Rusko federacijo kot za bilateralne odnose med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo.

Strani sta se dogovorili, da bosta proučili možnost za izvedbo bilateralnih konzultacij v drugi polovici leta 2007 glede sodelovanja med EU in Rusko federacijo v času slovenskega predsedovanja EU.

Slovenija se bo tako kot doslej tudi v prvi polovici 2008 zavzemala za krepitev strateškega partnerstva med EU in Rusko federacijo, ki bo temeljilo na skupnih vrednotah in medsebojnem zaupanju.

## **II. Nadaljnji razvoj pravnih podlag trgovinsko-gospodarskega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo**

**2.1** Komisija ugotavlja, da so bile med državama vzpostavljene ustrezne pravne podlage za trgovinsko-gospodarske stike. Strani si prizadevata za nadaljnji razvoj pravnih podlag v okviru nacionalnih zakonodaj Slovenije in Rusije ter mednarodnega prava.

Strani bosta nadaljevali z izmenjavo mnenj glede smotrnosti podpisa Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju na področju železniškega prometa.

Slovenska stran je rusko obvestila, da ima obveznost uskladiti sklenjene mednarodne sporazume z zahtevami skupnega trga Evropske unije. V tej zvezi je slovenska stran predlagala začetek pogajanj z Rusko federacijo glede sprememb dvostranskega sporazuma o zračnem prometu. Ruska stran bo predlog slovenske strani preučila in posredovala odgovor do konca junija 2007.

Komisija je poudarila pomembnost Sporazuma med Vlado RS in Vlado RF o spodbujanju in medsebojni zaščiti investicij in priporoča, da pristojni organi obeh strani pospešijo delo za izpeljavo vseh postopkov, ki so potrebni za začetek veljavnosti omenjenega sporazuma.

**2.2** Strani se bosta zavzeli za čimprejšnji podpis Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske Federacije o reguliranju obveznosti bivše ZSSR do Republike Slovenije po računih, povezanih s trgovino med bivšo ZSSR in bivšo SFRJ ter usklajevanje Programa sodelovanja na področju zdravstva in medicine.

### III. Osnovne usmeritve nadaljnega sodelovanja

#### 3.1 Sodelovanje na področju energetike

Strani sta ugotovili, da so v skladu s sklepi 5. zasedanja mešane komisije bila organizirana srečanja med posameznimi podjetji, na katerih so se vzpostavili poslovni stiki in odvijali konkretni pogovori o možnostih gospodarskega sodelovanja na področju energetike.

Strani sta se dogovorili pospešiti obojestransko sodelovanje na področju energetike. K intenziviranju sodelovanja bi pripomogel tudi podpis Sporazuma med Vlado Ruske federacije in Vlado Republike Slovenije o poravnavi obveznosti bivše ZSSR v zvezi s poravnavo vseh finančnih obveznosti po obračunih, povezanih z blagovnim prometom med bivšo ZSSR in bivšo SFRJ.

Komisija ugotavlja, da so možne smeri za razširitev nadaljnega sodelovanja podjetij na področju energetike naslednje:

- gradnja tranzitnih plinovodov, trženje zemeljskega plina in gradnji drugih energetskih objektov;
- povečanje dobav zemeljskega plina za potrebe proizvodnje električne energije v primeru gradnje novih plinskih elektrarn;
- sodelovanje na področju prenosa električne energije;
- vključitev ruskih partnerjev v proces privatizacije proizvodnih podjetij;
- medsebojno obveščanje ruskih in slovenskih podjetij o razpisih na področju privatizacije, modernizacije, obnove in izgradnje energetskih objektov v Republiki Sloveniji in Ruski federaciji.

Ruska stran je izrazila interes za sodelovanje v skupnih projektih z družbo Petrol, nadalje pri rekonstrukciji, obnovi obstoječih in izgradnji novih proizvodnih in mrežnih energetskih objektov v Republiki Sloveniji in Ruski federaciji.

#### 3.2 Sodelovanje na področju turizma

Sodelovanje med obema državama na področju turizma se dobro razvija. Hkrati pa obstaja še veliko možnosti za pospešitev turističnega obiska, v obliki organizacije skupnih promocijskih aktivnosti ter spodbujanja vzpostavitve direktnih stikov med turističnimi operaterji obeh držav.

V času zasedanja Regionalne komisije za Evropo UNWTO, ki je potekalo dne 23.5.2007 na Bledu, je prišlo do konzultacij med Federalno agencijo za turizem Ruske federacije in Direktoratom za turizem, Ministrstvo za gospodarstvo Republike Slovenije, na katerih so bila obravnavana vprašanja pospešitve sodelovanja na področju turizma med obema državama.

Predstavniki Slovenske turistične organizacije (STO) je rusko stran obvestil o administrativnih težavah, ki jih ima STO pri vzpostavitvi letalske linije med letališčem Ljubljana in letališčem Pulkovo St. Peterburg. Ruska stran bo preučila nastalo situacijo in odgovor posredovala slovenski strani.

Z namenom nadaljnje krepitve odnosov na področju turizma med Rusko federacijo in Republiko Slovenijo sta se strani dogovorili spodbujati sodelovanje v naslednjih smereh:

- spodbujanje razvijanja skupnih turističnih produktov;
- organizacija seznanitvenih potovanj za predstavnike medijev, ki so specializirane za področje turizma;
- sodelovanje na področju priprave kadra za turistično industrijo;
- izmenjava informacij na področju investicij v nove turistične objekte;
- sodelovanje na mednarodnih turističnih razstavah, ki se organizirajo v sodelovanju z državnimi organi za vodenje turizma obeh strani;

Strani sta se strinjali, da bosta nadaljevali sodelovanje v okviru Svetovne turistične organizacije.

Ruska stran je slovensko stran obvestila o predložitvi kandidature Ruske federacije v Izvršni svet UNWTO za obdobje 2007 – 2011, izbor naj bi potekal v okviru sedemnajste Generalne skupščine Svetovne turistične organizacije, v času od 22. do 29. novembra 2007 v Kolumbiji (Kartajena-de-Indias). Ruska stran je izrazila upanje za podporo kandidature Ruske federacije s slovenske strani.

Slovenska stran je rusko stran seznanila o organizaciji workshopa, ki ga bo Slovenska turistična organizacija izvedla v Moskvi dne 31.5.2007. Slovenska stran je izrazila interes za podporo vzpostavitve direktnih stikov med predstavniki slovenskega in ruskega turističnega gospodarstva.

Ruska stran je povabila slovensko stran, da se udeleži razstave "Inturmarket«, ki se vsako leto odvija v Moskvi.

### **3.3 Sodelovanje na področju gradbeništva in inženiringa**

Strani sta izmenjali izkušnje na področjih:

- urbanih zemljišč (komunalno opremljena zemljišča za stanovanjsko gradnjo oziroma za morebitno nadaljnjo prodajo);
- pridobivanja stanovanj (najemna stanovanja, tržna stanovanja, zagotavljanje zadostnega števila cenovno sprejemljivih kakovostnih stanovanj ter posredno odpravljanje neravnovesij na posameznih delih nepremičninskega trga);
- delovanja interesnih združenj za svetovalni in izvajalski inženiring.

Obe strani podpirata naslednje prioritete usmeritve in projekte sodelovanja:

- uresničevanje skupnih projektov na področju gradnje stanovanj, komunalne infrastrukture, industrijskih ter javnih objektov;
- ustvarjanje ugodnejših razmer za delovanje gospodarskih subjektov in organizacij na področju gradbeništva (npr.: na področju tujih vlaganj in zavarovanj pred tveganji);
- restavriranje zgodovinskih središč in arhitekturnih kompleksov v Republiki Sloveniji in Ruski federaciji;
- sodelovanje na mednarodnih razstavah in sejmih s področja gradbeništva.

### 3.4 Sodelovanje na področju kmetijstva in živilske industrije

Strani sta potrdili obojestranski interes, da bosta razvijali medsebojno sodelovanje na področju kmetijstva in živilsko-predelovalne industrije.

Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije in Ministrstvo za kmetijstvo Ruske federacije bosta nudili pomoč zainteresiranim organizacijam in podjetjem kmetijske in živilsko-predelovalne industrije pri krepitevi sodelovanja, ki bo v obojestransko korist. Ministrstvi bosta tudi sodelovali na področju izmenjave informacij z različnih področij dejavnosti kmetijske in živilsko-predelovalne industrije ter pri izmenjavi informacij o mednarodnih sejnih s področja kmetijstva in živilsko-predelovalne industrije.

### 3.5 Bančno in valutno-finančno sodelovanje

Strani sta si izmenjali informacije o pripravah na podpis Sporazuma med Vlado Ruske federacije in Vlado Republike Slovenije o poravnavi obveznosti bivše ZSSR v zvezi s poravnavo vseh finančnih obveznosti po obračunih, povezanih z blagovnim prometom med bivšo ZSSR in bivšo SFRJ.

Strani izražata interes za nadaljnji razvoj valutno-finančnega in medbančnega sodelovanja. S tem v zvezi sta si izmenjali informacije o možnostih za zavarovanje in financiranje izvozno-uvoznih poslov.

### 3.6 Znanstveno-tehnološko sodelovanje

Strani sta ugotovili, da je potrebno izboljšati kakovost sodelovanja na prednostnih področjih, ki sta jih določili na 5. zasedanju Komisije maja 2006.

Obe strani si bosta prizadevali za dvig dvostranskega znanstvenega in tehnološkega sodelovanja na višjo raven projektnega sodelovanja na prednostnih področjih, ki sta jih strani določili na 5. zasedanju Komisije.

Z namenom izboljšanja skupnega sodelovanja na področju inovacij je ruska stran predlagala slovenski strani, da odprejo skupno informacijsko spletno stran, na kateri bi predstavili znanstveno-tehnološke dosežke v obeh državah, ki bi tudi omogočala informiranje znanstvene javnosti in potencialnih investorjev o inovacijskih predlogih v Ruski federaciji in Republiki Sloveniji, kar bo pomagalo pri izbiri skupnih projektov z namenom njihove nadaljnje komercializacije.

Slovenska stran je bila obveščena o pripravljenosti Ruskega fonda za osnovne raziskave za sodelovanje z ustreznimi slovenskimi organizacijami pri izvedbi skupnih natečajev znanstveno-raziskovalnih projektov ter zagotavljanju njihove izvedbe.

Dogovorjeno je bilo, da se izoblikuje seznam znanstveno-tehnoloških projektov, ki se bodo potrjevali enkrat vsaki dve leti na zasedanjih delovne skupine za znanstveno-tehnološko sodelovanje. Predlogi o mehanizmu za financiranje skupnih projektov bodo pripravljene za obravnavo na prihodnjem zasedanju delovne skupine. Pri tem se posebna pozornost posveti krepitevi sodelovanja obeh držav na področju tehnološkega razvoja in inovacij kot enega od

pogojev za učinkovit razvoj gospodarskega sodelovanja ter nadaljevanju sodelovanja v mednarodnih znanstveno tehnoloških programih, predvsem v okviru programa EUREKA.

Strani sta potrdili področja dvostranskih dejavnosti, ki bodo potekale v okviru usklajenih smernic dvostranskega znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih sta se predhodno dogovorili. Strani sta se dogovorili za izmenjavo predlogov glede priprave dvostranskih znanstveno - tehnoloških in inovacijskih projektov do konca III. četrtine leta 2007.

Strani sta se dogovorili, da bo naslednje zasedanje delovne skupine za znanstveno in tehnološko sodelovanje potekalo v IV. trimesečju 2007 v Ruski federaciji. Točen datum in dnevni red zasedanja bosta usklajena naknadno.

### 3.7 Regionalno sodelovanje

Strani ugotavljata, da se odnosi med Slovenijo in ruskimi regijami aktivno razvijajo. V letu 2007 je predviden podpis memoranduma o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Sverdlovsko ter Leningrajsko pokrajino. V fazi preučitve so osnutki memorandumov o sodelovanju s Čeljabinsko, Novosibirsko in Rostovsko pokrajino ter Republiko Tatarstan.

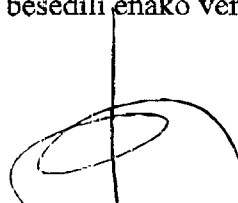
Oblikovanje pravnih podlag za te odnose bo pripomoglo h krepitvi stikov na trgovinsko-gospodarskem in znanstveno tehničnem področju ter čim večjemu izkoriščanju možnosti, ki jih ponujajo ruske pokrajine.

Strani ugotavljata, da bo odprtje predstavništva Gospodarske zbornice Slovenije v Jekaterinburgu pripomoglo k poglobitvi sodelovanja med Republiko Slovenijo in Uralskim federalnim okrožjem Ruske federacije.


### IV. O organizaciji naslednjega zasedanja Komisije

Predsedujoča sta se dogovorila, da bo 7. zasedanje Komisije potekalo v Ruski federaciji. O rokih izvedbe se bosta strani dogovorili po diplomatski poti.

Podpisano v Ljubljani, dne 25. maja 2007, v dveh izvodih v slovenskem in ruskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

  
Predsednik  
slovenskega dela Medvladne komisije za  
trgovinsko-gospodarsko in znanstveno-  
tehnično sodelovanje

mag. A. Vizjak

  
Predsednik  
ruskega dela Medvladne komisije za  
trgovinsko-gospodarsko in znanstveno-  
tehnično sodelovanje

S.I. Kruglik